



Сонеты
Шекспира

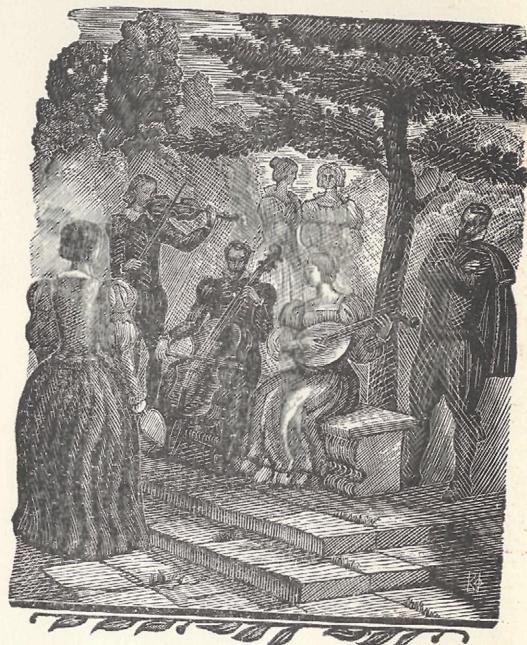
в переводах

С. МАРШАКА

СОНЕТЫ
ШЕКСПИРА

в переводах

С. МАРШАКА



СОНЕТЫ ШЕКСПИРА

В ПЕРЕВОДАХ

С. МАРШАКА



худ. В.Фаворский

Государственное издательство
художественной литературы
Москва 1960



СОДЕРЖАНИЕ

1. «Мы урожая ждем от лучших лоз...» . . .	7
2. «Когда твое чело избороздят...»	8
3. «Прекрасный облик в зеркале ты видишь...»	9
4. «Растратчик милый, расточаешь ты...» . .	10
5. «Украдкой время с тонким мастерством...»	11
6. «Смотри же, чтобы жесткая рука...» . .	12
7. «Пылающую голову рассвет...»	13
8. «Ты — музыка, но звукам музыкальным...»	15
9. «Должно быть, опасаясь вдовьих слез...» .	16
10. «По совести скажи: кого ты любишь?..» .	17
11. «Мы вянем быстро — так же, как растем...»	18
12. «Когда часы мне говорят, что свет...» . .	19
13. «Не изменяйся, будь самим собой...» . .	20
14. «Я не по звездам о судьбе гадаю...» . . .	21
15. «Когда подумаю, что миг единый...» . . .	22
16. «Но если время нам грозит осадой...» . .	23
17. «Как мне уверить в доблестях твоих...» .	24
18. «Сравню ли с летним днем твои черты?..»	25
19. «Ты притули, о время, когти льва...» . .	27

20. «Лик женщины, по строже, совершенней...»	28
21. «Не соревнуюсь я с творцами од...» . . .	29
22. «Лгут зеркала,— какой же я старик!..» . . .	30
23. «Как тот актер, который, оробев...» . . .	31
24. «Мой глаз гравёром стал и образ твой...» . . .	32
25. «Кто под звездой счастливою рожден...» . . .	33
26. «Покорный дапник, верный королю...» . . .	34
27. «Трудами изнурен, хочу уснуть...» . . .	35
28. «Как я могу усталость превозмочь...» . . .	36
29. «Когда, в раздоре с миром и судьбой...» . . .	37
30. «Когда на суд безмолвных, тайных дум...»	38
31. «В твоей груди я слышу все сердца...» . . .	39
32. «О, если ты тот день переживешь...» . . .	40
33. «Я наблюдал, как солнечный восход...» . . .	41
34. «Блистательный мне был обещан день...» . . .	43
35. «Ты не грусти, сознав свою вину...» . . .	44
36. «Признаюсь я, что двое мы с тобой...» . . .	45
37. «Как радует отца на склоне дней...» . . .	46
38. «Неужто муз не хватает темы...» . . .	47
39. «О, как тебе хвалу я воспою...» . . .	48
40. «Все страсти, все любви мои возьми...» . . .	49
41. «Беспечные обиды юных лет...» . . .	50
42. «Полгоря в том, что ты владеешь ею...» . . .	51
43. «Смежая веки, вижу я острей...» . . .	52
44. «Когда бы мыслью стала эта плоть...» . . .	53
45. «Другие две основы мирозданья...» . . .	55
46. «Мой глаз и сердце — издавна в борьбе...»	56
47. «У сердца с глазом — тайный договор...» . . .	57
48. «Заботливо готовясь в дальний путь...» . . .	58
49. «В тот черный день (пусть он минует нас!)...»	59
50. «Как тяжко мне, в пути взметая пыль...» . . .	61

51. «Так я оправдывал несносный нрав...» . . .	62
52. «Как богачу, доступно мне в любое...» . . .	63
53. «Какою ты стихией порожден?..» . . .	64
54. «Прекрасное прекрасней во сто крат...» . . .	65
55. «Замшелый мрамор царственных могил...» . . .	66
56. «Проснись, любовь! Твое ли острие...» . . .	67
57. «Для верных слуг нет ничего другого...» . . .	68
58. «Избави бог, меня лишивший воли...» . . .	69
59. «Уж если нет на свете новизны...» . . .	70
60. «Как движется к земле морской прибой...» . . .	71
61. «Твоя ль вина, что милый образ твой...» . . .	72
62. «Любовь к себе моим владеет взором...» . . .	73
63. «Про черный день, когда моя любовь...» . . .	74
64. «Мы видели, как времени рука...» . . .	75
65. «Уж если медь, гранит, земля и море...» . . .	77
66. «Зову я смерть. Мне видеть невтерпёж...» . . .	78
67. «Спроси, зачем в пороках он живет?..» . . .	79
68. «Его лицо — одно из отражений...» . . .	80
69. «В том внешнем, что в тебе находит взор...» . . .	81
70. «То, что тебя бранят,— не твой порок...» . . .	82
71. «Ты погрусти, когда умрет поэт...» . . .	83
72. «Чтобы не мог тебя заставить свет...» . . .	84
73. «То время года видишь ты во мне...» . . .	85
74. «Когда меня отправят под арест...» . . .	87
75. «Ты утоляешь мой голодный взор...» . . .	88
76. «Увы, мой стих не блещет новизной...» . . .	89
77. «Седины ваши зеркало покажет...» . . .	91
78. «Тебя я музой называл своею...» . . .	92
79. «Когда один я находил истоки...» . . .	93
80. «Мне изменяет голос мой и стих...» . . .	94
81. «Тебе ль меня придется хоропить...» . . .	95
82. «Не обручен ты с музою моей...» . . .	96

83. «Я полагал: у красоты твоей...»	97
84. «Кто знает те слова, что больше звучат...»	98
85. «Моя немая музя так скромна...»	99
86. «Его ли стих — могучий шум ветрил...»	100
87. «Прощай! Тебя удерживать не смею...»	101
88. «Когда захочешь, охладев ко мне...»	102
89. «Скажи, что ты нашла во мне черту...»	103
90. «Уж если ты разлюбишь,— так теперь...»	105
91. «Кто хвалится родством своим со знатью...»	106
92. «Ты от меня не можешь ускользнуть...»	107
93. «Что ж, буду жить, приемля, как условье...»	108
94. «Кто, злом владея, зла не причинит...»	109
95. «Ты украшать умеешь свой позор...»	110
96. «Кто осуждает твой беспечный нрав...»	111
97. «Мне показалось, что была зима...»	112
98. «Нас разлучил апрель цветущий, бурный...»	113
99. «Фиалке рапней бросил я упрек...»	114
100. «Где музя? Что молчат ее уста...»	115
101. «О ветреная музя, отчего...»	116
102. «Люблю,— но реже говорю об этом...»	117
103. «У бедной музы красок больше нет...»	118
104. «Ты не меняешься с теченьем лет...»	119
105. «Язычником меня ты не зови...»	120
106. «Когда читаю в свитке мертвых лет...»	121
107. «Ни собственный мой страх, ни ве щий взор...»	123
108. «Что может мозг бумаге передать...»	124
109. «Меня неверным другом не зови...»	125
110. «Да, это правда: где я ни бывал...»	126
111. «О, как ты прав, судьбу мою брали...»	127
112. «Мой друг, твоя любовь и доброта...»	128

113. «Со дня разлуки — глаз в душе моей...»	129
114. «Неужто я, прияв любви венец...»	130
115. «О, как я лгал когда-то, говоря...»	131
116. «Мешать соединенью двух сердец...»	133
117. «Скажи, что я уплатой пренебрег...»	134
118. «Для аппетита пряностью приправы...»	135
119. «Каким питьем из горьких слез Сирен...»	136
120. «То, что мой друг бывал жесток со мною...»	137
121. «Уж лучше грешным быть, чем грешным слыть...»	138
122. «Твоих таблиц не надо мне...»	139
123. «Не хвастай, время, властью надо мной...»	140
124. «О, будь моя любовь — дитя удачи...»	141
125. «Что, если бы я право заслужил...»	142
126. «Крылатый мальчик мой, несущий бремя...»	143
127. «Прекрасным не считался черный цвет...»	145
128. «Едва лишь ты, о музыка моя...»	146
129. «Издержки духа и стыда растрата...»	147
130. «Ее глаза на звезды не похожи...»	148
131. «Ты прихоти полна и любишь власть...»	149
132. «Люблю твои глаза. Они меня...»	150
133. «Будь проклята душа, что истерзала...»	151
134. «Итак, он твой. Теперь судьба моя...»	152
135. «Недаром имя, данное мне, значит...»	153
136. «Твоя душа противится свиданьям...»	154
137. «Любовь слепа и нас лишает глаз...»	155
138. «Когда клянешься мне, что вся ты сплошь...»	156
139. «Оправдывать меня не принуждай...»	157
140. «Будь так умна, как зла...»	158
141. «Мои глаза в тебя не влюблены...»	159
142. «Любовь — мой грех, и гнев твой справед- лив...»	160

143. «Нередко для того, чтобы поймать...» . . .	161
144. «На радость и печаль, по воле рока...» . . .	163
145. «Я не павижу,— вот слова...»	164
146. «Моя душа, ядро земли греховной...» . . .	165
147. «Любовь — недуг. Моя душа больна...» . .	166
148. «О, как любовь мой изменила глаз!..» . .	167
149. «Ты говоришь, что нет любви во мне...» . .	168
150. «Откуда столько силы ты берешь...» . . .	169
151. «Не знает юность совести упреков...» . .	170
152. «Я знаю, что грешна моя любовь...» . . .	171
153. «Бог Купидон дремал в тиши лесной...» .	173
154. «Божок любви под деревом прилег...» . .	174
<i>M. M. Морозов. Послесловие</i>	175



Константину Александровичу
Федоры -

ам been сегодня -

С. Маршак.

2 марта 1963,